

Резолюция Второго Костомаровского форума (24–25 мая 2022 г.)

О.Н. Каленкова – Анализ содержания форм презентации тестовых материалов по русскому языку для детей-билингвов

Настоящая статья посвящена вопросам пересмотра и корректировки некоторых субтестов в системе сертификационного тестирования школьников-билингвов на уровень владения русским языком на основе анализа результатов последних лет.

Ключевые слова: сертификационное тестирование на уровне владения русским языком, совершенствование тестовых материалов, валидность, субтесты «Говорение», «Аудирование», «Чтение», «Письмо», языковые проблемы, когнитивные проблемы, роль тестера, виды и формы заданий.

DOI: 10.37632/PI.2022.292.3.001

O.N. Kalenkova. CONTENT AND PRESENTATION FORM ANALYSIS OF TESTING MATERIALS IN RUSSIAN LANGUAGE FOR BILINGUAL CHILDREN

Certification testing for levels of language proficiency, advancement of test materials, validity, subtests speech, listening, reading, writing, language challenges, cognitive challenges, types and forms of assignment.

This article is devoted to the issues of revision and adjustment of several subtests in the system of certification testing of bilingual schoolchildren for the level of proficiency in the Russian language based on the analysis of the results of recent years.

О.Э. Чубарова – К вопросу о содержании обучающей системы с интерактивными заданиями

Статья посвящена созданию систем интерактивных заданий на основе общедоступных платформ (онлайн-сервисов). Анализируется возможная структура подобных систем, ставится вопрос о выборе их центрального элемента – интерактивного видео либо вербального текста. Приводится описание созданной магистрантами Московского государственного лингвистического университета интерактивной панорамы в сервисе Thinglink. Рассматриваются особенности восприятия графической и вербальной составляющей мультимедийного текста. Обосновывается необходимость сохранения вербального текста как основы учебного процесса и опоры на текстовый материал как на центральный элемент при создании системы интерактивных заданий.

Ключевые слова: система заданий, интерактивное задание, интерактивное видео, видеоряд, графический текст, мультимедийный текст, текстотека.

DOI: 10.37632/PI.2022.292.3.002

O.E. Chubarova. THE TRAINING SYSTEM WITH INTERACTIVE TASKS: TO THE QUESTION OF THE CONTENT

Task system, interactive task, interactive video, video sequence, graphic text, multimedia text, text library.

The article is devoted to the creation of interactive task systems based on publicly available platforms (online services). The possible structure of such systems is analyzed, the question is raised about the choice of their central element – interactive video or verbal text. The description of the interactive panorama created by undergraduates of the Moscow State Linguistic University in the Thinglink service is given. The features of perception of graphic and verbal components of multimedia text are considered. The necessity of preserving verbal text as the basis of the educational process and relying on text material as a central element in creating a system of interactive tasks is substantiated.

O.A. Ускова – Обучение русскому языку учащихся-билингвов: языковые и лингводидактические проблемы виртуального общения в цифровой среде

В статье рассматривается виртуальное общение в условиях цифровой среды, обусловленное особенностями устно-письменной формы речи, такими как доминирование конструктивно-стилевого вектора разговорности, специфика нормативности речевого общения («норма–ненорма–антинорма»). Отмеченные языковые особенности виртуальной коммуникации требуют лингводидактического осмысления и использования соответствующих способов и методов обучения русскому языку иностранных учащихся-билингвов, ориентированных на определенные группы пользователей, их коммуникативные потребности, цели изучения русского языка и социальный контекст его использования.

Ключевые слова: русский язык, учащиеся-билингвы, виртуальная коммуникация, речевое общение, нормативность, цифровая среда.

DOI: 10.37632/PI.2022.292.3.003

O.A. Uskova. LEARNING AND TEACHING RUSSIAN LANGUAGE FOR BILINGUAL STUDENTS: LINGUISTIC AND METHOD PROBLEMS IN VIRTUAL COMMUNICATION ENVIRONMENT

Russian language, bilingual students, virtual communication, speech communication, normativity, IT-environment.

The paper deals with the peculiarities of linguistic communication in the conditions of virtual communication environment, connected with the formation of oral and written speech forms, conditioned by the prevalence of constructions-style vector of colloquialism, the specific normativity of speech communication. The mentioned linguistic peculiarities of virtual communication require linguodidactic comprehension and use of appropriate ways and methods of teaching Russian language, aimed at certain groups of users (bilingual students and Heritage Speakers), their communicative needs.

Н.И. Никольская – Логопедическое онлайн-сопровождение детей-билингвов в швейцарском центре русского языка «Матрешка»

В статье рассматриваются предпосылки создания логопедической практики в швейцарском центре русского языка «Матрешка», а также развитие этой практики после осуществления проекта по апробации технологий логопедического онлайн-консультирования Института Пушкина. Предоставляется описание процесса проведения конкретных корректировочных курсов и их результатов, свидетельствующих об эффективном одновременном функционировании двух форм этой практики: очной и дистанционной (онлайн).

Ключевые слова: дети-билингвы, русская школа за рубежом, система логопедического сопровождения, логопедические технологии, нарушения развития устной и письменной речи, трудности в обучении, онлайн-консультирование и диагностика, дистанционный коррекционный курс.

DOI: 10.37632/PI.2022.292.3.004

N.I. Nikolskaya. ONLINE SPEECH THERAPY SUPPORT FOR BILINGUAL CHILDREN IN THE SWISS RUSSIAN LANGUAGE CENTER «MATRJOSCHKA»

Bilingual children, Russian school abroad, speech therapy support system, speech therapy technologies, developmental disorders of oral and written speech, learning difficulties, online counseling and diagnostics, distance corrective course.

The article discusses the preconditions for the foundation of speech therapy practice in the Swiss center of the Russian language «Matrjoschka», as well as the development of this practice after the implementation of the Pushkin Institute approbation project to test the technologies of online speech therapy consultation. It provides a description of the process of the particular corrective courses and their results which support the effectiveness of the simultaneous working of two forms of this practice: resident (offline) and distance (online).

И.Г. Овчинникова, Р.К. Боженкова, Н.И. Габова, С.Х. Хван – Механизмы нарушения нормы в текстах инофонов и носителей русского языка

В статье рассматривается проблема межъязыкового взаимодействия в аспекте выявления типичных отступлений от норм русского языка, обусловленных дефектами в работе речевых механизмов говорящих. На материале русскоязычных речевых продуктов (эссе) франко-англо-русских трилингвов в сопоставлении с Корпусом русских студенческих текстов (CoRST) определяется общее и специфическое в речевых нарушениях, характеризуются причины ошибок инофонов и речевых сбоев носителей русского языка.

Ключевые слова: речевые механизмы, девиация, ошибка, речевые сбои, интерференция, интегративный подход.

DOI: 10.37632/PI.2022.292.3.005

I.G. Ovchinnikova, R.K. Bozhenkova, N.I. Gabova, S.Kh. Khvan. THE MECHANISMS OF BREACHING THE NORMS IN THE TEXTS OF NON-NATIVE AND NATIVE RUSSIAN LANGUAGE SPEAKERS

Speech mechanisms, deviation, errors, speech failures, interference, integrative approach.

The article deals with the problem of interlingual interaction in the aspect of identification of typical deviations from the norms of the Russian language, conditioned by the defects in speakers' verbal mechanisms. Based on the material of Russian-language speech units (essays) of French-English-Russian trilingual speakers in comparison with the Corpus of Russian Student Texts (CoRST), the article defines common and specific features in speech errors, characterizes the reasons behind the errors by foreign Russian speakers and speech failures by native Russian speakers.

М.А. Мартынова, И.И. Проколова, Д.Г. Гуторова, Т.В. Капшукова – Процессы обновления спортивной лексики на рубеже XX–XXI вв. (на примере русского языка)

Предметом данного исследования являются процессы обновления спортивной лексики, происходящие в языке спорта на рубеже веков. На основе теоретических изысканий и практических наблюдений за функционированием спортивной лексики в устной и письменной формах речи доказывается, что язык спорта становится одной из самых интенсивно развивающихся лексических систем. Авторами предлагается классификация спортивной лексики. Выделяются наиболее продуктивные лексические группы, за счет которых происходит пополнение слов спортивной тематики. Подробно описываются англицизмы, неологизмы, фразеологизмы и сленг. Рассматриваются традиционные для русского языка способы образования новых слов, постоянно пополняющих современную спортивную лексику. Особое внимание обращается на заимствование, сокращение, наполнение существующего слова новым смыслом и др. Делается заключение, что изучение закономерностей в сфере востребованных подсистем языка спорта дает представление о современном состоянии языка в целом.

Ключевые слова: русский язык, спортивная лексика, англицизмы, неологизмы, фразеологизмы, сленг.

M.A. Martynova, I.I. Prokopova, D.G. Gutorova, T.V. Kapshukova. PROCESSES OF SPORTS VOCABULARY RENEWAL AT THE TURN OF THE XX-XXI CENTURIES (ON THE EXAMPLE OF THE RUSSIAN LANGUAGE)

Russian language, sports vocabulary, anglicisms, neologisms, phraseological units, slang.

The subject of this study is the process of updating sports vocabulary at the turn of the century. On the basis of theoretical research and practical observations of the functioning of sports vocabulary in oral and written forms of speech, it was proven that the sports language is becoming one of the most intensively developing lexical systems. The authors proposed a classification of sports vocabulary. The most productive lexical groups, due to which there is a replenishment of the words of sports topics were highlighted. Anglicisms, neologisms, phraseological units and slang are described in detail. The traditional for the Russian language ways of forming new words, constantly replenishing the modern sports vocabulary, are considered. Particular attention is paid to borrowing, abbreviation, filling an existing word with a new meaning, etc. It is concluded that the study of patterns in the field of popular subsystems of the language of sports gives an idea of the current state of the language as a whole.

Лю Лили – Динамическая интерпретация в семантике глаголов командных речевых актов

Большой класс глаголов побудительных речевых актов, глаголы командных речевых актов не только обладают признаком «речь», но и могут передавать определенное намерение адресанта. Данные глаголы отличаются от других глаголов побудительных речевых актов степенью интенсивности силы. В этой работе данные глаголы проанализированы с точки зрения семантики, познания и прагматики, рассмотрены связанные с человеком факторы, содержащиеся в семантической структуре данных глаголов.

Ключевые слова: семантическое поле, семантическая классификация, семантическая интерпретация, когнитивная интерпретация, прагматический анализ.

Liu Lili. SEMANTIC DYNAMIC ANALYSIS OF COMMAND SPEECH ACT VERBS

Semantic field, semantic classification, semantic interpretation, cognitive explanation, pragmatic analysis.

Command speech act verbs is an important verb in imperative speech act verbs. It has a characteristic speech in words and deeds do things to convey the speaker's particular intent, by this make the speaker's mental state pointing to the recipient or associated with the recipient.

Because of their language forces, command speech act verbs is different from other types of imperative speech act verbs. This paper do dynamic analysis deeply to semantics, cognitive and pragmatic aspects in command speech act verbs, fully taking into account the «people» factors in semantic structure of such class, to grasp such verbs overall and providing reference to study other imperative speech act verbs.

Ваджихе Резвани, Р.М. Саяфи – Персидские корреляты русских возвратных глаголов

Цель настоящего исследования – изучение семантики, способов выражения и средств передачи функционально-семантической категории возвратности при переводе с русского языка на персидский. В первую очередь рассматривается весь круг значений разрядов русских возвратных глаголов и устанавливаются способы, при помощи которых передаются оттенки возвратности в персидском языке, а также определяется характер системных отношений средств передачи. Выявлены случаи соответствия и несоответствия в способах и средствах выражения возвратности в указанных языках.

Ключевые слова: возвратность, русский язык, персидский язык, возвратные глаголы, возвратные местоимения, взаимные местоимения, особенности перевода.

DOI: 10.37632/PI.2022.292.3.008

Vadzhihe Rezvani, R.M. Sayafi. PERSIAN CORRELATES OF RUSSIAN REFLEXIVE VERBS

Reflexivity, Russian, Persian, reflexive verbs, reflexive pronouns, reciprocal pronouns, translation features.

The aim of the study, which the authors of the proposed article set themselves, is to study the semantics and methods of expression and means of transmission of such a functional-semantic category as reflexivity in the translation of the Russian language into Persian.

To achieve this goal, the authors first of all consider the whole range of meanings of the most representative categories of Russian reflexive verbs, and establish the methods by which the shades of reflexivity are conveyed in the Persian language, and also determines the nature of the systemic relations of the means of transmission. Revealed and provides an overview of cases of correspondence and the lack of such in the ways and means of expressing recurrence in the Persian language.

И.А. Орехова, Л.Г. Юн – Формирование сокомпетенции во внеязыковой среде при обучении китайских учащихся инженерного профиля РКИ общего владения. (Совместные программы КНР и России)

В статье описывается современное состояние обучения китайских студентов-нефилологов РКИ по совместным китайско-российским программам. Фиксируются проблемы, с которыми сталкиваются русисты и преподаватели-предметники. На основе их анализа предлагаются пути интенсификации и оптимизации обучения, в частности, формирование сокомпетенции, а также методические приемы, обеспечивающие ее реализацию.

Ключевые слова: совместные программы Китая и России, китайские студенты-нефилологи, сокомпетенция, инженерный профиль, неязыковая среда.

DOI: 10.37632/PI.2022.292.3.009

I.A. Orehova, L.G. Yun. THE FORMATION OF CO-COMPETENCE IN A NON-LINGUISTIC ENVIRONMENT TEACHING CHINESE ENGINEERING DEPARTMENT STUDENTS GENERAL KNOWLEDGE OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (JOINT RUSSIAN AND PRC PROGRAMS)

Joint Chinese-Russian programs, Chinese nonphilologist studentsco-competence, engineering specialization, non-linguistic environment.

The article describes the current state of Russian language as a foreign language teaching process of Chinese non-philological students according to joint Chinese-Russian programs. The problems faced by Russianist and headteachers are noticed. Based on their analysis, ways to intensify and optimize the teaching process are proposed. In particular, the formation of co-competence, as well as methodological techniques that ensure its implementation.

И.С. Костина, Т.В. Корнилова, А.В. Голубева – Надежда на «Надежду»: опыт создания нового учебного пособия по РКИ (В1–В2)

Данная статья посвящена анализу пособия, в котором впервые сочетаются современные российские и американские подходы к преподаванию РКИ. Основной целью этого пособия является подготовка учащихся к эффективной межкультурной коммуникации, что достигается через отработку языкового материала по принципу перевернутого класса (flipped classroom) и выполнение групповых проектов, креативных заданий, развивающих критическое мышление, способность принимать решения и совершенствующих навыки межкультурного общения. В настоящий момент опубликованы 1-й и 2-й выпуски серии изданий, каждое из которых содержит 2 части.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, американская и русская методики преподавания, ориентированное на студента обучение, аутентичные тексты, три вида коммуникации, обучение на основе сценариев.

DOI: 10.37632/PI.2022.292.3.010

I.S. Kostina, T.V. Kornilova, A.V. Golubeva. HOPE FOR HOPE (EXPERIENCE OF CREATING A NEW TEXTBOOK FOR RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE B1–B2)

Intercultural communication, American and Russian teaching methods, student-centered learning, authentic texts, three types of communication, script-based learning.

This article is devoted to the creation of a manual that, for the first time, combines modern Russian and American approaches to teaching Russian as a foreign language. The main purpose of the manual is to prepare students for effective intercultural communication, which is achieved through the development of language material according to the flipped classroom principle and the implementation of group projects, creative tasks that develop critical thinking, the ability to make decisions and improve intercultural communication skills. At the moment, the first and second issues of the series have been published, each of which contains 2 parts.

Рената Акташ – Фонетическая интерференция на начальном уровне обучения русскому языку в турецкоязычной аудитории

В данной статье представлены наиболее распространенные фонетические трудности, возникающие у турецких студентов на начальном этапе обучения РКИ. В исследовании уделяется внимание артикуляционным сложностям при изучении русской речи. Дается объяснение фонетической интерференции русского и турецкого языков. Проводится сравнительный анализ гласных и согласных звуков двух языков. Приводятся подробные примеры характерных фонетических ошибок в произношении турок. Предлагаются рекомендации для устранения наиболее распространенных ошибок, которые помогут постепенному снятию трудностей произношения на начальном этапе обучения РКИ в турецкоязычной аудитории.

Ключевые слова: русский как иностранный, фонетика, турецкоязычная аудитория, начальный уровень РКИ.

DOI: 10.37632/PI.2022.292.3.011

Renata Aktash. PHONETIC INTERFERENCE AT THE ELEMENTARY LEVEL OF LEARNING THE RUSSIAN LANGUAGE IN TURKISH-SPEAKING AUDIENCE

Russian as a foreign language, phonetics, Turkish-speaking audience, elementary level of Russian as a foreign language.

This article presents the most common phonetic difficulties that Turkish students have at the initial stage of teaching Russian as a foreign language. The study focuses on articulatory difficulties in the study of Russian speech. An explanation of the phonetic interference of the Russian and Turkish languages is given. A comparative analysis of vowels and consonants of the two languages is carried out. Detailed examples of characteristic phonetic errors in the pronunciation of the Turks are given. Recommendations are offered on the most common mistakes that will help to gradually eliminate pronunciation difficulties at the initial stage of teaching Russian as a foreign language in a Turkish-speaking audience.

О.В. Марьина, В.С. Антипова – Синтаксические способы адаптации художественных текстов при обучении русскому языку как методическая проблема и пути ее решения (уровень В1)

В статье решается одна из методических проблем, связанных с адаптацией аутентичных текстов: выявляются синтаксические способы адаптации, позволяющие специалистам в области РКИ самостоятельно готовить тексты для работы на занятиях с иностранцами. Проведенное исследование показывает, что адаптация идет двумя путями – упрощение и усложнение. При упрощении выявляются следующие способы: преобразование, исключение, замена, объединение, при усложнении – преобразование, добавление, выделение. Предложенная методика ориентирована на уровень владения языком В1, но может быть рекомендована и для других уровней владения языком.

Ключевые слова: адаптация, способы адаптации, аутентичный текст.

DOI: 10.37632/PI.2022.292.3.012

O.V. Maryina, V.S. Antipova. Syntactic ways of adapting literary texts in teaching the Russian language as a methodological problem and ways to solve it (level B1)

Adaptation, methods of adaptation, authentic text.

The article solves one of the methodological problems associated with the adaptation of authentic texts – it identifies syntactic adaptation methods that allow specialists in the field of Russian as a foreign language to independently prepare texts for work in the classroom. The conducted research shows that adaptation goes in two ways – simplification and complication. When simplifying, the following methods are identified: transformation, elimination, replacement, union. With complication, the following methods are distinguished: transformation, addition, selection. The proposed methodology is focused on the level of language proficiency B1, but can be recommended for other levels of language proficiency.

Т.С. Шадрина – Предкоммуникативные игры при закреплении грамматики русского языка как иностранного

В статье рассматриваются особенности организации лингвистических игр при закреплении грамматики РКИ. Предкоммуникативные игры готовят иностранных учащихся к общению на русском языке, развивая речевые навыки и умения, формируя и закрепляя необходимую для коммуникации лингвистическую базу в ситуациях, приближенных к реальному общению. Использование игровых заданий, воспринимаемых учащимися как лично значимые, помогает избежать монотонности и превратить сложный процесс закрепления грамматического материала в увлекательное занятие.

Ключевые слова: предкоммуникативные игры, закрепление грамматики РКИ, ситуативный подход.

DOI: 10.37632/PI.2022.292.3.013

T.S. Shadrina. PRE-COMMUNICATIVE GAMES FOR CONSOLIDATION OF GRAMMATICAL MATERIAL OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Pre-communicative games, consolidation of grammatical material, situational approach.

The peculiarities of the organization of linguistic games for consolidation of grammatical material of Russian as a foreign language are considered in the article. Pre-communicative games prepare foreign students for communication in Russian developing speech skills, forming and consolidating linguistic base in situations close to real communication. Using playing exercises that considered as personally significant helps to avoid monotony and to turn the difficult process of consolidation of grammatical material into an interesting lesson.

Л.П. Клобукова – Текст, текстотека и гипертекст в учебниках и профессионально ориентированных учебных пособиях по РКИ

В статье рассматриваются место и лингводидактические функции текста, текстотеки и гипертекста как базовых компонентов содержания обучения РКИ. Поднимаются актуальные проблемы разработки современных средств обучения на основе текстотек, ориентированных на коммуникативные потребности различных категорий иностранных учащихся в учебной, научной и профессиональной сферах общения.

Ключевые слова: текст, текстотека, гипертекст, очно-дистанционное обучение РКИ, профессионально ориентированные сферы общения.

DOI: 10.37632/PI.2022.292.3.014

L.P. Klobukova. TEXT, TEXT LIBRARY AND HYPERTEXT IN TEXTBOOKS AND PROFESSIONALLY ORIENTED TRAINING MANUALS FOR RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Text, text library, hypertext, full-time distance teaching, professionally oriented spheres of communication.

The article considers the place and linguodidactic functions of the text, text library and hypertext as the basic content components of teaching Russian as a foreign language. The current problems of developing modern teaching tools based on text libraries, focused on communicative needs of various categories of foreign students in the educational, scientific and professional spheres of communication are raised.

Т.Т. Черкашина, Н.С. Новикова – Образовательная и коммуникативная функции креолизованного текста

Авторы анализируют образовательный и коммуникативный эффекты работы с креолизованными текстами на уроке РКИ. Креолизованный учебный текст анализируется в качестве особого дидактического продукта, представленного вербальной составляющей текста (вербальный компонент) и визуального элемента (невербальный компонент). Авторы сопоставляют известные подходы к использованию в практике РКИ различных видов креолизации, в соответствии с разработанными в исследовании критериями оценивают эффективность внедрения визуального компонента на занятиях и предлагают некоторые методические приемы по использованию прерывистых, креолизованных поликодовых дидактических продуктов в педагогической практике. В статье также дана типология и классификация креолизованных текстов, описана их образовательная и коммуникативные функции с учетом «экспансионизма» современных научных исследований и перехода к иной научной парадигме в лингводидактике, что, по мысли авторов, существенно расширит понимание образовательных возможностей текстов, организация которых включает в себя как минимум два информационных поля.

Ключевые слова: методические возможности креолизации, визуализация, смешанный вид текста.

DOI: 10.37632/PI.2022.292.3.015

T. Cherkashina, N. Novikova. EDUCATIONAL AND COMMUNICATIVE FUNCTIONS OF CREOLIZED TEXT

Methodological possibilities of creolization, visualization, mixed type of text.

The authors analyze the educational and communicative effects of working with creolized texts in the lesson of Russian as a foreign language. The creolized educational text is analyzed as a special didactic product, represented by the verbal component of the text (verbal component) and the visual element (nonverbal component). The authors compare well-known approaches to the use of various types of creolization in the practice of RCT, in accordance with the criteria developed in the study, evaluate the effectiveness of the introduction of the visual component in the classroom and offer some methodological techniques for the use of intermittent, creolized polycode didactic products in pedagogical practice. The article also gives the typology and classification of creolized texts, describes their educational and communicative functions, taking into account the «expansionism» of modern scientific research and the transition to a different scientific paradigm in linguodidactics, which, according to the authors, it will significantly expand the understanding of the educational possibilities of texts, the organization of which includes at least two information fields.

Лю Цянь – Обучение китайских студентов русскому языку вне языковой среды на материалах о коронавирусе (уровень В1)

Статья посвящена исследованию вопросов обучения китайских студентов русскому языку (уровень В1). В ней предлагается использовать в учебном процессе актуальные новостные материалы, освещающие проблему современной действительности – пандемию COVID-19

и борьбу с новой коронавирусной инфекцией. Актуальность исследования обусловлена тем, что начиная с 2020 г. появилось большое количество лексических изменений в русском языке в связи с необходимостью обозначения реалий и явлений, вызванных пандемией. Китайские студенты, находящиеся вне русской языковой среды (уровень B1), испытывают трудности в выражении мыслей при общении с русскими собеседниками на тему борьбы с коронавирусом. Именно поэтому в данной статье обращается внимание на совершенствование коммуникативной компетенции в процессе обучения устной русской речи с использованием не только адаптированных, но и оригинальных, аутентичных текстов из новостных материалов о коронавирусе. Рекомендуются различные образовательные технологии обучения и система практических заданий для организации процесса обучения китайских студентов устной русской речи вне русской языковой среды с использованием новостных материалов о пандемии COVID-19.

Ключевые слова: методика обучения РКИ, китайские студенты, устная русская речь, внеязыковая среда, новостной материал о коронавирусе.

DOI: 10.37632/PI.2022.292.3.018

Liu Qian. TEACHING RUSSIAN TO CHINESE STUDENTS IN A NON-LINGUISTIC ENVIRONMENT ON THE MATERIALS ABOUT CORONAVIRUS (LEVEL B1)

Methodology of teaching RFL, Chinese students, oral Russian speech, non-linguistic environment, news story about coronavirus.

The article is focused on the study of Russian language education towards Chinese students (level B1). It suggests that relevant news materials covering the urgent problem of modern reality – the problem of the COVID-19 pandemic and the fight against the new coronavirus infection (coronavirus) be used in the educational process. The relevance of the study is due to the fact that since 2020 there have been a large number of lexical changes in the Russian language due to new realities and phenomena caused by the pandemic. Chinese students who are outside the Russian language environment will find it difficult to communicate with Russian people on the topic of fighting coronaviruses, if they are not familiar with the new words and fixed expressions in advance. That is why, in this article, it was chosen as a priority educational approach – using not only adapted version of original texts, but also from news materials about the coronavirus in the process of oral Russian education, to improve the ability of communication. Various educational teaching technologies and a series of practical tasks system are recommended for organizing the process of teaching Chinese students oral Russian outside the Russian language environment using news materials about the COVID-19 pandemic.

Ван Цюнь, М.М. Рудакова – Особенности преподавания русской литературы китайским студентам (на примере анализа урока по творчеству С.А. Есенина)

На сегодняшний день русская литература в Китае достаточно известна, с чем связано ее изучение в высших учебных заведениях Китая. Вместе с тем преподавание русской литературы китайским учащимся требует особого подхода с учетом их национальной

языковой личности. В статье рассматриваются этапы работы с художественным текстом с учетом этнопсихологических особенностей китайских учащихся, особенности работы с художественным текстом в рамках РКИ в китайской аудитории, предлагается ряд упражнений на развитие видов речевой деятельности и коммуникативной компетенции китайских учащихся на уроках русской литературы. Авторами также показана возможность развития лингвокультурологических и страноведческих навыков при изучении литературного произведения с целью развития социокультурной компетенции учащихся.

Ключевые слова: русская литература в Китае, творчество С.А. Есенина, китайские студенты, РКИ, виды речевой деятельности.

DOI: 10.37632/PI.2022.292.3.016

Wang Qun, M.M. Rudakova. SOME FEATURES OF TEACHING RUSSIAN LITERATURE TO CHINESE STUDENTS (BY THE CASE OF ANALYSIS OF SERGEY YESENIN'S CREATIVITY)

Russian literature in China, Sergey Yesenin's creativity, Chinese students, Russian as a foreign language, types of speech activities.

Russian literature is famous in China today and that's why it is studied in China's universities. However, teaching Russian literature to Chinese students requires a specific approach taking into account the national language personality. This article covers stages of work with literary text taking into account the ethnopsychological features of Chinese students, some features of the work with literary text with Chinese students. There are offered some exercises for Chinese students for development different types of speech activities (reading, listening, writing and spoken language) and communicative skills in a course of Russian literature. Authors also show possibility of development linguocultural skills during learning literary text. It is necessary for development sociocultural competence of students.

А.В. Ляпина – Способы и формы интеграции в зарубежных практиках обучения русскому языку

В статье представлены культуроориентированные интегрированные технологии как наиболее продуктивные в практике обучения русскому языку за рубежом, рассмотрены направления культурно-творческой деятельности центров открытого образования на русском языке и обучения русскому языку, русских домов, российских центров науки и культуры, позволяющие жителям зарубежных стран интегрироваться в русскую культурную среду. Актуальность данного исследования определяется потребностью комплексного подхода к описанию практик обучения русскому языку и обучения на русском языке, так как в современных условиях глобализации на первый план выходят технологии интегрированного обучения (обучение русскому языку во взаимодействии с другими предметами гуманитарного цикла и внеурочной деятельностью), позволяющие сформировать целостное представление о мире. Делается вывод о том, что благодаря

современным методикам русский язык становится для иностранцев не только объектом изучения, а языком, на котором ученики делают открытия и познают русскую культуру.

Ключевые слова: культууроориентированные технологии, интеграция, центр открытого образования на русском языке, практики обучения русскому языку, русский язык и культура.

DOI: 10.37632/PI.2022.292.3.017

A.V. Lyapina. METHODS AND FORMS OF INTEGRATION IN FOREIGN PRACTICES OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE

Culture-oriented technologies, integration, open education Center in Russian, open education practices, Russian language and culture.

The article discusses the current forms of teaching the Russian language abroad. The most popular form is integration. Culture is learned through language, and language is learned through culture. Integration is a promising direction in education today. The work of the Russian language Centers is considered. Modern methods help foreign students to learn the Russian language quickly and well and to study Russian culture. The main forms of work to promote the Russian language and culture are theatrical performances, themed evenings and concerts, meeting evenings, song evenings, festivals, exhibitions, film clubs.

Детская литература: повести с несчастливым концом и сказки, которые борются со страхами